

# Homenatge pels 50 anys de la mort del destacat escriptor català Joan Puntí i Collell

(Manlleu, Osona 1886 – Barcelona 1962)

## LA ENVIDIA

Extraído de Joan Puntí i Collell, con dibujos de J. G. Junceda

### L'enveja

Declara aquesta faula que l'envejós malèvol passa la pena que als altres desitja, i que la veritat mateixa, tard o d'hora, treu les taques que l'envejós ha fet a les seves víctimes.

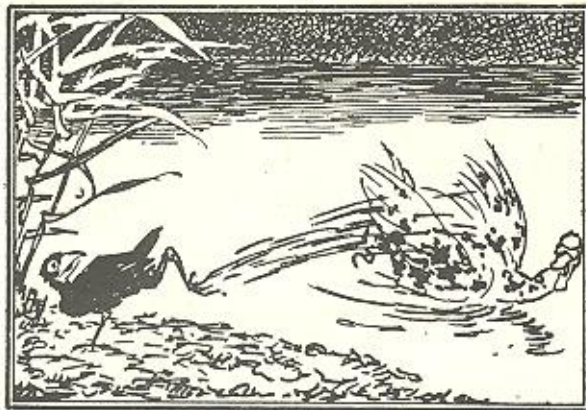


El negre corb, parat en una branca guaita amatent, mig devoran d'enveja, un cisne pur que, tot nedant, rabeja plàcidament sa vestidura blanca.

### La envidia

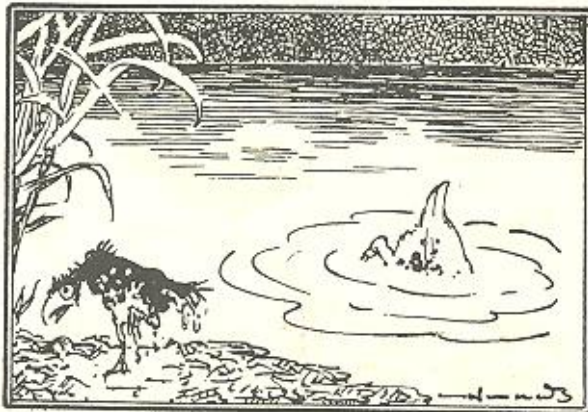
Declara esta fábula que el envidioso malévolo padece la pena que a los otros desea, y que la verdad misma, tarde o temprano, quita las manchas que el envidioso ha hecho a sus víctimas

El negro cuervo, quieto en una rama mira atento, medio devorando de envidia, a un cisne puro que, nadando, exhibe plácidamente su vestidura blanca.



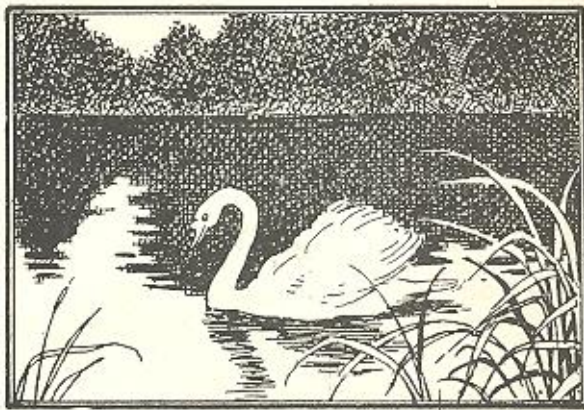
Salta de l'arbre al llot de la ribera; i, rabiant, ple d'un despit maligne, amb els ungles va tirant llot al cisne perquè sigui tan negre com ell era.

Salta del árbol al lodo de la ribera; y, rabiando, lleno de un despecho maligno, con las grotescas uñas va tirando lodo al cisne para que sea tan negro como el era



La feina de l'enveja és dolentota,  
 El llot que al cisne blanc tant ennegreia,  
 al corb amb taques blanques enlletgia,  
 i el llot sorrenc li va encetar la pota.

La faena de la envidia es mala.  
 El lodo que al cisne blanco tanto ennegrecía,  
 al cuervo, con manchas blancas más feo volvía,  
 y el lodo arenoso le mermó la pata



Tot lo que el corb perdia en la baralla  
 l'innocent cisne ho guanya amb senzillesa.  
 Un chapussó li treu tota lletgesa  
 i en l'aigua, blanc com sempre, s'emmiralla.

Todo lo que el cuervo perdía en su pelea  
 El inocente cisne lo gana en sencillez.  
 Un chapuzón le quita la fealdad  
 y en el agua, blanco como siempre, se refleja.

#### MORALITAT

*La veritat és l'aigua que ens neteja  
 de les taques que ens pugui fer l'enveja;  
 mentre l'enveja és llot molt fastigós  
 que empastifa i fa mal a l'envejós.*

#### MORALIDAD

La verdad es el agua que nos limpia  
 de las manchas que nos pueda hacer la envidia;  
 Mientras la envidia es lodo muy asqueroso,  
 que embrutece y hace daño al envidioso.